

*Н.Н. Гавриленко***ПЕРЕВОДЧИК 2030: ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЙ ВЗГЛЯД В БУДУЩЕЕ**

ГАВРИЛЕНКО Наталия Николаевна – доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков Инженерной академии; Российский университет дружбы народов (РУДН).

ул. Орджоникидзе, 3, 115419, Москва, Россия;

e-mail: nngavrilenko@narod.ru

GAVRILENKO Nataliya N. – Friendship University of Russia, RUDN University.

Ordzhonikidze, 3, Moscow, 115419, Russia;

e-mail: nngavrilenko@narod.ru

В статье рассматриваются основные направления и тенденции обучения профессионально ориентированному (отраслевому) переводу, выявленные в ходе анализа докладов международной научно-практической конференции «Переводчик 2030: обучение профессионально-ориентированному переводу в меняющемся мире». Основными векторами развития переводческой профессии названы профессионально ориентированный, аудиовизуальный и машинный перевод. Основными теоретическими подходами к процессу подготовки переводчиков должны стать синергетический, интегративный и сетевой. Обучение переводу должно осуществляться при тесном взаимодействии вузов и отрасли, а также всего широкого спектра будущих работодателей. При разработке учебных планов и программ в вузах необходимо учитывать требования профессионального стандарта «Специалист в области перевода» и более тесно взаимодействовать с государственными органами для учета перспективных потребностей государства в области перевода. В числе приоритетных направлений исследований в области дидактики переводческой деятельности указаны экспертиза учебных планов для их приближения к специфике и потребностям регионов, усиление сотрудничества университетов с лидерами технологического рынка, более глубокое теоретико-практическое осмысление онлайн-обучения устному переводу и обучения удаленному устному переводу.

ДИДАКТИКА ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ; ОБУЧЕНИЕ ПЕРЕВОДУ; ПОДГОТОВКА ПЕРЕВОДЧИКОВ; КОМПЕТЕНТНОСТЬ ПЕРЕВОДЧИКА; ПРОФЕССИОНАЛЬНО ОРИЕНТИРОВАННЫЙ ПЕРЕВОД

Ссылка при цитировании: Гавриленко Н.Н. Переводчик 2030: профессиональный взгляд в будущее // Вопросы методики преподавания в вузе. 2021. Т. 10. № 38. С. 85–90. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.38.08

Введение. С 27 по 29 мая 2021 года в Одинцовском филиале МГИМО МИД России прошла первая международная научно-практическая конференция «Переводчик 2030: обучение профессионально-ориентированному переводу в меняющемся мире». Конференция была организована кафедрой английского языка МГИМО-

Одинцово совместно с Ассоциацией преподавателей перевода и была приурочена к празднованию Дня преподавателя перевода – 26 мая. Примечательно, что после ежегодных онлайн-конференций Школы дидактики перевода, проводимых на протяжении уже 16 лет [1], конференция в МГИМО-Одинцово стала первым научно-

методическим форумом, на котором обсуждались исключительно вопросы обучения переводческой деятельности.

В мероприятии приняли участие преподаватели перевода из различных университетов и частных учебных заведений России и Европы, а также представители переводческой отрасли – руководители и сотрудники переводческих компаний, переводчики-практики. Конференция была проведена в так называемом «смешанном» или «гибридном» формате, когда часть участников присутствовала в аудиториях, а часть слушала и делала доклады дистанционно. Это позволило принять в ней участие специалистам из различных городов и стран, несмотря на известные ограничения, связанные с пандемией нового коронавируса Covid 19. Открывая конференцию, директор Одинцовского филиала МГИМО МИД России Е.А. Козловская указала на несомненную актуальность обсуждаемой тематики, напомнила о крепких традициях обучения переводу в МГИМО и выразила надежду на регулярное проведение подобных научных мероприятий в МГИМО-Одинцово.

Обзор содержания конференции.

Представленные на конференции доклады отличались высокой научной новизной и несомненной актуальностью, их авторы осветили наиболее острые вопросы, касающиеся обучения переводу в условиях постоянно изменяющегося мира и динамично развивающегося рынка переводческих услуг. Конференция охватила полный спектр направлений подготовки переводчиков и обучения профессионально ориентированному переводу: это и обучение письменному специальному переводу, и устному переводу (в том числе и удаленному, потребность в котором резко возросла в связи с переходом в 2020 году конференций, деловых встреч, переговоров и других мероприятий в онлайн-формат из-за пандемии),

и аудиовизуальному переводу, и переводу для людей с ограниченными когнитивными возможностями. В рамках конференции были рассмотрены также наиболее актуальные вопросы современного переводоведения и основные направления научных исследований в области дидактики перевода.

На пленарном заседании конференции выступили ведущие специалисты в области обучения переводу и подготовки переводческих кадров. Заседание открыла кандидат филологических наук, профессор кафедры перевода РГПУ им. А.И. Герцена И.С. Алексеева, основатель и директор Санкт-Петербургской высшей школы перевода (ВШП). В своем докладе «Готовность учиться переводу в международных организациях» она затронула тему поступления в учебные заведения, готовящие переводчиков для международных организаций, поделилась опытом приема абитуриентов в ВШП, где ведется подготовка устных и письменных переводчиков, работающих на самых высоких уровнях, и предъявляемым к их компетенциям требованиям. В докладе также были упомянуты и методические подходы, и приемы, используемые при подготовке переводчиков для международных организаций, в частности, активно применяемая И.С. Алексеевой и ее коллегами сценарная методика [2].

Тему подготовки устных и письменных переводчиков продолжил Маурицио Виетти, президент Международной ассоциации высших школ перевода (CUITI), член правления Европейского совета по языкам (ELC), который рассмотрел особенности обучения переводу в учебных заведениях Европы как до пандемии, так и в условиях массового перехода на дистанционное обучение. В его докладе была также затронута тема изменения задач и подходов к подготовке устных переводчиков по сравнению с тем, что было в начале текущего столетия [3] в связи с изменением требова-

ний к их компетенциям из-за расширения объемов удаленного устного перевода.

В докладе доктора филологических наук О.Г. Егоровой, директора Проектного офиса международного сотрудничества, профессора Московского государственного лингвистического университета, был поднят вопрос о том, что же будет представлять собой «переводчик-2030» и кто те люди, которые его обучат, т. е. сегодняшние преподаватели перевода. Проблема подготовки как переводчиков, так преподавателей перевода, была рассмотрена докладчиком с глобальной и локальной точек зрения с учетом изменения требований к переводчикам в «эпоху Post-Covid».

Тема тенденций развития переводческой профессии и, соответственно, подготовки переводчиков была продолжена в выступлении генерального директора известной переводческой компании «РуФилмс» и руководителя Школы аудиовизуального перевода А.В. Козуляева. Основными векторами развития профессии докладчик назвал такие виды перевода, как профессионально ориентированный, аудиовизуальный [4], машинный – и именно на обучении им было рекомендовано сделать акцент при разработке учебных планов вузов с опорой на требования вступающего в силу с сентября 2021 г. профессионального стандарта «Специалист в области перевода» [5], [6], а также при подготовке и переподготовке преподавателей перевода. Эта тема затем получила развитие в докладе Е.А. Похолковой, декана переводческого факультета Московского государственного лингвистического университета, которая, в частности, поделилась обеспокоенностью о том, что учебные планы вузов и установленные контролирующими органами требования, предъявляемые к профессорско-преподавательскому составу, во многом не соответствуют потребностям стремительно развивающейся переводческой отрасли и

иногда даже затрудняют привлечение в вузы специалистов-практиков. Важным моментом выступления Е.А. Похолковой была мысль о необходимости усиления взаимодействия вузов и работодателей – каковыми для современного переводчика являются не только переводческие компании, но и производственные предприятия, государственные органы, международные организации, учреждения культуры, издательства и т. д.

Автор данной статьи также выступила на пленарном заседании конференции «Переводчик 2030» и в своем докладе раскрыла основные современные тенденции обучения профессионально ориентированному (отраслевому) переводу в условиях активного и широкого использования информационных технологий как преподавателями, так и студентами [7]. В докладе были представлены основные теоретические подходы к процессу подготовки переводчиков – синергетический, интегративный и сетевой, современная трактовка компонентов профессиональной компетентности переводчика.

Завершил пленарное заседание доклад Н.В. Русиновой, заведующего кафедрой английского языка Одинцовского филиала МГИМО МИД России, и М.М. Степановой, доцента той же кафедры, председателя правления Ассоциации преподавателей перевода. В их докладе были обозначены основные направления исследований и приоритетов обучения переводу в ближайшие десять лет, а именно экспертиза учебных планов с целью разработки рекомендаций по приближению к специфике и потребностям регионов, усиление сотрудничества университетов с лидерами технологического рынка в области создания программ подготовки технических переводчиков, новое теоретическое осмысление и разработка актуальных практических рекомендаций по онлайн-обучению устному переводу и

обучению удаленному устному переводу, а также более тесное взаимодействие с государственными органами для выяснения потребностей государства в квалифицированных переводческих кадрах и создания перспективных методик преподавания перевода и подготовки переводчиков.

Помимо пленарного заседания конференция включала и восемь секций, посвященных различным аспектам дидактики переводческой деятельности. В ходе их работы были рассмотрены общие вопросы подготовки переводчиков, обучение устному и письменному профессионально ориентированному переводу, техническому переводу, проектная работа со студентами [8], тренинговые технологии в образовательном процессе [9], а также обучение таким относительно новым видам перевода, как аудиовизуальный, локализация видеоигр и компьютерных программ, обучение переводу на ясный и простой языки как специфическим видам внутриязыкового перевода. Хотелось бы отдельно упомянуть блестящие доклады преподавателей кафедры английского языка МГИМО-Одинцово профессора Л.М. Босовой и доцентов В.В. Зуевой, О.А. Колосковой, В.С. Лукьяновой, поделившихся опытом обучения переводу студентов различных направления подготовки [10]. Преподаватели перевода из различных городов и стран обсудили также лексические и лингвокультурологические вопросы перевода, особенности художественного перевода и его преподавания и другие актуальные вопросы. Отдельно была проведена секция «Международный день ясного языка», в которой

приняли участие российские и европейские специалисты в этой области.

Выводы. Подводя итоги краткого обзора конференции «Переводчик 2030: обучение профессионально-ориентированному переводу в меняющемся мире», можно отметить, что она собрала ведущих специалистов в сфере дидактики переводческой деятельности и стала площадкой для активного и продуктивного обсуждения наиболее актуальных проблем обучения переводу и подготовки переводческих кадров. Участники конференции рассмотрели наиболее актуальные проблемы обучения отраслевому переводу с различных точек зрения и при этом были единодушны в определении основных тенденций развития дидактики перевода, подготовки переводчиков в вузах и других учебных заведениях во взаимодействии с отраслью. Особо следует поблагодарить организаторов конференции, проходившей в «смешанном» формате: руководство МГИМО МИД РФ (Одинцовский филиал) и Ассоциацию преподавателей перевода. Организация конференции, на мой взгляд, была безупречна, четко соблюдался регламент, поэтому так много успели сделать. Большое спасибо представителям организаторов – Н.В. Русиновой, заведующей кафедрой английского языка Одинцовского филиала МГИМО МИД России и М.М. Степановой, доценту той же кафедры и председателю правления Ассоциации преподавателей перевода, за то внимание, которое они проявляли во время подготовки и проведения конференции, за их четкие и слаженные действия.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

1. Тарева Е.Г. Образовательная цифровая платформа «Школа дидактики перевода» // Вопросы методики преподавания в вузе. 2019. Т. 8. № 29. С. 107–109. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.10

2. Алексеева И.С. Сценарный подход в подготовке устных переводчиков: учебные конференции // Вопросы методики преподавания в вузе. 2020. Т. 9. № 33. С. 12–26. DOI:10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.01

3. **Garzone G., Viezzi M.** Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities. – John Benjamins Publishing, 2002. – 335 p.

4. **Козуляев А.В., Степанова М.М.** Обучение переводчиков анализу образовательного сторителлинга в аудиовизуальных произведениях // Вестник Пермского национального исследовательского политехнического университета. Проблемы языкознания и педагогики. 2021. № 2. С.80-93. DOI: 10.15593/2224-9389/2021.2.7

5. Перевод и локализация: опыт разработки профессионального стандарта / **Е.М. Александрова, М.В. Берендяев, К.А. Васильева, Н.Н. Гавриленко, Ю.И. Детинко, Е.В. Еремина, А.В. Козуляев, Е.В. Кондрашова, Е.А. Конотопова, А.Н. Кузнецов, Н.А. Маленьких, М.М. Степанова, И.В. Убоженко, Е.В. Чистова, М.В. Щербакова**: сб. ст. – Красноярск: 2019. – ISBN 9785763840391.

6. Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода» [Электронный ресурс]: документ. Режим доступа: <https://docs.cntd.ru/document/603354689>

7. **Гавриленко Н.Н.** Основы дидактики переводческой деятельности: специализированный / отраслевой перевод. – М.: ФЛИНТА, 2021. – ISBN: 978-5-9765-4573-1 560 с.

8. **Нечаева Н.В., Степанова М.М.** Студенческие проекты в вузе: ключ к практико-ориентированной подготовке переводчиков // Педагогический журнал Башкортостана. 2017. №5(72). С. 96-101. ISSN: 1817-3292

9. **Степанова М.М., Беленкова Н.М.** Технологии коммуникативного тренинга в обучении иностранному языку магистрантов нелингвистических направлений // Вестник Костромского государственного университета им. Н.А. Некрасова. Серия: Педагогика. Психология. Социальная работа. Ювенология. Социокинетика. 2014. Т. 20. № 2. С. 193-195.

10. **Степанова М.М., Лукьянова В.С.** Формирование переводческой компетенции у студентов-экономистов при обучении иностранному языку // Вестник Тамбовского университета. Серия: Гуманитарные науки. 2021. Т. 26. № 191. С. 38-48. DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-191-38-48

REFERENCES

1. **Tareva E.G.** Educational digital platform «Translation Teaching School». *Teaching Methodology in Higher Education*. 2019. Vol. 8. No 29. P. 107–109. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.29.10

2. **Alexeeva I.S.** Scenario approach in training future interpreters: mock-conferences. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2020. Vol. 9. No 33. P. 12–26. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.33.01

3. **Garzone G., Viezzi M.** Interpreting in the 21st Century: Challenges and Opportunities. – John Benjamins Publishing, 2002. – 335 p.

4. **Kozuljaev A.V., Stepanova M.M.** Obuchenie perevodchikov analizu obrazovatel'nogo storitellinga v audiovizual'nyh proizvedenijah // Vestnik Permskogo nacional'nogo issledovatel'skogo politehnicheskogo universiteta. Problemy jazykoznanija i pedagogiki. 2021. No 2. S.80-93. DOI: 10.15593/2224-9389/2021.2.7

5. Перевод и локализация: опыт разработки профессионального стандарта / Александрова Е.М.,

Berendjaev M.V. i dr. – Krasnojarsk: Sibirskij federal'nyj universitet, 2019. – 140 s. – ISBN 9785763840391

6. Professional'nyj standart «Specialist v oblasti perevoda» [Jelektronnyj resurs]: dokument. Rezhim dostupa: <https://docs.cntd.ru/document/603354689>

7. **Gavrilenco N.N.** Osnovy didaktiki perevodcheskoj dejatel'nosti: specializirovannyj / otraslevoj perevod. – М.: FLINTA, 2021. – 560 s. ISBN: 978-5-9765-4573-1

8. **Nechaeva N.V., Stepanova M.M.** Studencheskie proekty v vuze: ključ k praktiko-orientirovannoj podgotovke perevodchikov // Pedagogicheskij zhurnal Bashkotorstana. 2017. No 5(72). P. 96-101. ISSN: 1817-3292

9. **Stepanova M.M., Belenkova N.M.** Tehnologii kommunikativnogo treninga v obuchenii inostrannomu jazyku magistrantov nelingvisticheskikh napravlenij // Vestnik Kostromskogo gosudarstvennogo universiteta im. N.A. Nekrasova. Serija: Pedagogika. Psihologija. Social'naja rabota. Juvenologija. Sociokinetika. 2014. T. 20. No 2. P. 193-195.

10. Stepanova M.M., Luk'janova V.S. jazyku // Vestnik Tambovskogo universiteta. Serija: Formirovanie perevodcheskoj kompetencii u Gumanitarnye nauki. 2021. T. 26. No191. P. 38-48. studentov-jekonomistov pri obuchenii inostrannomu DOI 10.20310/1810-0201-2021-26-191-38-48

Gavrilenko Nataliya N. Translator 2030: Professionals' Outlook. The paper considers the key trends in teaching specialized (industry-oriented) translation identified through the analysis of the *TRANSLATOR 2030: Teaching Specialized Translation in the Changing World International Conference* proceedings. It was found that the major growth areas for the translation trade are specialized, audiovisual, and machine translation. The key approaches to translator teaching shall be synergy-based, integrated, and networked ones. Translation teaching requires close collaboration between schools and the LSPs involving the entire range of prospective employers. University curricula and programs shall match the Translation Expert occupational standard. Better collaboration with the national authorities is expected to meet the future needs for translation services. The mentioned priority translation teaching research areas are curricula reviews to make them match the local needs, better collaboration between universities and leading technology companies, theoretical studies of teaching interpretation online, and teaching remote interpretation.

TRANSLATION TEACHING; TRANSLATOR TRAINING; TRANSLATOR COMPETENCIES;
SPECIALIZED TRANSLATION

Статья поступила в редакцию 24.08.2021; одобрена после рецензирования 25.09.2021; принята к публикации 28.09.2021.
The article was submitted 24.08.2021; approved after reviewing 25.09.2021; accepted for publication 28.09.2021

Citation: Gavrilenko N.N. Translator 2030: Professionals' Outlook. *Teaching Methodology in Higher Education*. 2021. Vol. 10. No 38. P. 85–90. DOI: 10.18720/HUM/ISSN 2227-8591.38.08